

146.

1. Le gouvernement a été remanié. 2. Le chancelier veut baisser les allocations chômage au niveau du « RMI ». 3. Il a annoncé aussi un assouplissement des procédures de licenciement. 4. Les petites entreprises pourront embaucher des travailleurs intérimaires ou à temps partiel. 5. Le premier ministre serbe a été assassiné. 6. L'état d'urgence a été proclamé. 7. La France et la Russie ont annoncé leur veto contre une deuxième résolution, mais il n'y en a pas eu. 8. Même des Etats sur l'approbation desquels les USA comptaient, n'ont pas abandonné leur résistance contre le bellicisme des Etats-Unis. 9. L'entreprise Deutsche Telekom a enregistré des pertes record. 10. Qui en est responsable ?

147.

1. Les ministres de l'Intérieur ont approuvé la demande d'interdiction du parti d'extrême-droite. 3. Les représentants de la Hesse et de la Sarre se sont abstenus. 4. Lors des opérations de récupération des corps, on a retrouvé une lettre d'adieu. 5. Le chef de la junte (militaire) a quitté le pays. C'est son adversaire qui a pris le pouvoir. 6. Le parlement allemand a approuvé en 1999 l'envoi d'une centaine de soldats au Timor Oriental. 7. Un tribunal britannique a approuvé l'extradition vers l'Espagne de l'ancien dictateur. 8. Deux des peintres contemporains les plus couronnés de succès, Bernard Buffet et Emil Schumacher, fondateur de l'art abstrait en Allemagne, sont morts en octobre 1999. 9. Dans le second accident ferroviaire grave en l'espace de deux ans sur le même trajet, au moins 32 personnes ont été tuées. 10. Cet accident a déclenché un vif débat sur les manquements à la sécurité des chemins de fer britanniques depuis leur privatisation.

148.

1. Lors des élections au parlement berlinois, le parti a maintenu nettement sa position dominante. 2. A Oslo, le comité Nobel a fait savoir qu'il attribuait le prix Nobel de la Paix 1999 à l'organisation Médecins sans frontières pour ses opérations de sauvetage dans le monde entier. 3. La fusion de l'Aérospatiale française et de DaimlerChrysler Aerospace (Dasa) a donné naissance en 1999 au troisième plus grand groupe industriel mondial avec 89000 collaborateurs et un chiffre d'affaires de 20 milliards d'euros. 4. Le pilote de formule 1 a conservé son titre de champion du monde. 5. Depuis son agression, la victime est lourdement handicapée. 6. Le parquet avait ouvert une information contre un enfant de onze ans, parce qu'il s'était prétendument livré à des attouchements sur sa petite sœur. 7. Les parents ont assuré qu'il l'avait seulement aidé à faire pipi. 8. Le dernier chef de l'Etat et du parti de RDA, Egon Krenz, a été condamné à six ans et demi de détention pour homicide involontaire sur des personnes fuyant la RDA. 9. Devant le Bundestag, le chancelier a rappelé les mérites de l'opposition de RDA dans l'ouverture de la frontière. 10. Le parquet de Bonn va peut-être ouvrir une information pour abus de confiance contre l'ancien chancelier.

149.

1. La coopération internationale peut empêcher les guerres et le changement climatique. 2. L'assassin a été condamné à la détention à perpétuité. 3. Son défenseur veut se pourvoir en cassation. 4. Il a appelé le parti à serrer les rangs. 5. Le ministre de la Défense a annoncé qu'il augmenterait les troupes allemandes de 120 hommes pour les porter à 1000 hommes. 6. Toutes les forces politiques importantes sont représentées. 7. La chancelière fédérale est la première cheffe d'un gouvernement allemand qui ait participé le 11 novembre en France aux cérémonies de la fin de la Première Guerre mondiale. 8. Les services secrets américains ont reconnu qu'en dépit des mises en garde contre les attentats du 11 septembre, ils avaient négligé de combattre résolument le danger d'al-Qaïda. 9. Le parlement régional a réélu ministre-président le chef

régional du parti chrétien-démocrate. 10. Des milliers d'Allemands et beaucoup d'invités étrangers ont fêté le 30ème anniversaire de la chute du mur de Berlin.

150.

1. Lors d'un référendum en 2009, les Suisses ont décidé à 57,5% d'interdire la construction de minarets. 2. La Cour constitutionnelle fédérale a annoncé qu'à l'avenir les magasins de Berlin n'auraient plus le droit d'ouvrir tous les dimanches de l'avent. 3. Selon son verdict, les exceptions au repos dominical doivent être fondées spécifiquement, mais l'intérêt économique ne suffit pas. 4. A bord d'un avion de la compagnie américaine Delta-Airlines, un passager a tenté de faire sauter l'appareil après l'atterrissage à Detroit. 5. La neige et le froid ont partiellement paralysé le trafic dans certaines parties de l'Europe et aux Etats-Unis. 6. Au cours d'une prise d'otages qui a duré plus de cinquante heures, la police a abattu le criminel. Les trois otages ont survécu. 7. Les Européens ont invité le gouvernement d'Athènes à faire voter un ensemble de mesures d'économie et de réduire la dette de 4%. 8. Wolfgang Wagner, le petit-fils du compositeur Richard Wagner, a mis sur pied avec son frère Wieland le Bayreuth d'après-guerre et dirigé le festival après la mort de celui-ci de 1996 à 2008. 9. Le tribunal d'Aix-la-Chapelle a condamné à la prison à vie un ancien SS accusé de meurtres dans trois cas. 10. Membre d'une unité spéciale de la SS des Pays-Bas, il avait abattu trois civils en 1944 en représailles à des actions de résistance.

146.

1. Die Regierung wurde umgebildet.

D'où le terme de *Kabinettsumbildung* le remaniement ministériel.

2. Der Bundeskanzler will das Arbeitslosengeld auf das Niveau der Sozialhilfe (ab)senken.

3. Außerdem kündigte er eine Lockerung des Kündigungsschutzes an.

lockern (selon contexte:) relâcher (*den Griff*), détendre (*Muskeln*), assouplir (*Bestimmungen, Gesetze*), desserrer (*eine Schraube, die Krawatte*)

4. Kleinbetriebe [mit bis zu fünf Beschäftigten] sollen künftig unbegrenzt Leih- und Zeitarbeiter einstellen können.

der Leiharbeiter = der Zeitarbeiter : *le travailleur intérimaire*; ne pas confondre *einstellen* = embaucher et *sich auf etw. einstellen, hat sich darauf eingestellt*: se préparer à, s'attendre à, s'adapter à.

5. Serbiens Premier[minister] ist ermordet worden / Der serbische Regierungschef

6. Der Ausnahmezustand wurde ausgerufen.

den Ausnahmezustand verhängen, ausrufen proclamer l'état d'urgence; *einen Streik ausrufen* lancer un ordre de grève, *den Notstand ausrufen* décréter l'état d'urgence; *die Republik wurde ausgerufen* a été proclamée; *man rief ihn zum/als Sieger aus* déclarer vainqueur.

7. Frankreich und Russland kündigten ihr Veto gegen eine zweite UN-Resolution an, es gab aber keine.

8. Auch Staaten, auf deren Zustimmung US-Diplomaten gehofft hatten, haben ihren Widerstand gegen den Kriegskurs der USA nicht aufgegeben.

9. Die deutsche Telekom hat den höchsten Verlust in der deutschen Unternehmensgeschichte ausgewiesen / eingesteckt.

10. Wer ist dafür verantwortlich?

147.

1. Der Trainer musste wegen eines positiven Drogentests seine Karriere beenden; er beteuerte seine Unschuld und forderte eine Gegenprobe.

beteuern = eindringlich, nachdrücklich, inständig versichern, erklären: seine Unschuld beteuern *protester de, affirmer solennellement*.

2. Die Innenminister von Bund und Ländern haben einen Verbotsantrag der rechtsextremen NPD befürwortet.

befürworten approuver, préconiser, soutenir

3. Die Vertreter Hessens und des Saarlands enthielten sich der Stimme.

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: *Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten*.

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral (*sich des Alkohols enthalten*, par ex.)

4. Bei der Bergung der Leichen wurde ein Abschiedsbrief gefunden.

bergen, barg, geborgen : a) sauver, mettre à l'abri (des vivants), dégager, repêcher (des morts); b) receler

Gefahren bergen recéler des dangers. c) protéger die Hütte barg sie gegen das Unwetter.

5. Der Chef der Militärjunta hat das Land verlassen. Sein Herausforderer übernahm die Macht.
herausfordern = lancer un défi, défier, provoquer; zu etwas herausfordern = susciter, provoquer, faire naître, inciter (zur Kritik, zum Widerspruch).

6. Der Bundestag hat im Oktober 1999 der Entsendung von etwa 100 deutschen Soldaten nach Osttimor zugestimmt.

zustimmen, stimmte zu, hat zugestimmt: accepter, approuver, être d'accord avec; suivi du datif: einem Vorschlag, einem Plan, einem Programm, einer These, jmds. Auffassung zustimmen. v. phrase suivante.

7. Ein britisches Gericht hat der Auslieferung des ehemaligen Diktators an Spanien zugestimmt.

8. Zwei der erfolgreichsten zeitgenössischen Maler, Bernard Buffet und Emil Schumacher, Mitbegründer der Abstrakten Kunst in Deutschland, sind im Oktober 1999 gestorben.

<http://www.artnet.fr/artistes/emil-schumacher/>

9. Beim zweiten schweren Zugunglück innerhalb von zwei Jahren auf der selben Strecke sind mindestens 31 Menschen getötet worden.

Die Präposition innerhalb wird heute mit dem Genetiv verbunden: innerhalb des Hauses, innerhalb dreier Monate, innerhalb Berlins. Die früher übliche Verbindung mit dem Dativ gilt nicht mehr als korrekt (© Duden - Richtiges und gutes Deutsch, 7. Aufl. Mannheim 2011 [CD-ROM]). Néanmoins, innerhalb zweier Jahre serait d'un niveau de langue supérieur à innerhalb von zwei Jahren.

10. Das Unglück löste eine heftige Debatte über die Sicherheitsmängel der britischen Bahn nach ihrer Privatisierung aus.

auslösen, löste aus, hat ausgelöst déclencher, provoquer

148.

1. Bei der Wahl zum Berliner Abgeordnetenhaus hat die Partei ihre führende Position klar verteidigt.

verteidigen défendre, plaider pour (au tribunal; der Verteidiger l'avocat), soutenir (une thèse), être en position de défenseur (en sport); maintenir (son avance)

2. Das Nobel-Komitee in Oslo hat 1999 die Vergabe des Friedensnobelpreises an die Hilfsorganisation „Ärzte ohne Grenzen“ für deren humanitäre Katastrophenhilfe in aller Welt bekannt gegeben.

Der Nobelpreis ist einem Franzosen zugesprochen worden. / Der Nobelpreis wurde an einen Franzosen vergeben, einem Franzosen verliehen, ging an einen Franzosen.

3. Mit dem Zusammenschluß der französischen Aérospatiale und der deutschen DaimlerChrysler Aerospace AG (Dasa) entstand 1999 der weltweit drittgrößte Konzern dieser Art mit 89 000 Mitarbeitern und einem Umsatz von 20 Milliarden Euro.
damals 40 Milliarden Mark

4. Der Formel-1-Pilot hat seinen Weltmeistertitel erfolgreich verteidigt.

verteidigen défendre, plaider pour (au tribunal; der Verteidiger l'avocat), soutenir (une thèse), être en position de défenseur (en sport); maintenir (son avance)

5. Das Opfer ist seit dem Überfall schwer behindert.

6. Die Staatsanwaltschaft hatte ein elfjähriges Kind des Inzests angeklagt, weil der Junge seine kleine Schwester unsittlich berührt haben soll.

in einer Sache (génitif) *anklagen* accuser qqun de qqch; *unsittlich* = contraire aux bonnes mœurs, immoral, qui offense la pudeur; *unsittlich berühren* se livrer à des attouchements, *unsittlich berührt werden* être victime d'attouchements, *berührt haben soll* respecte la présomption d'innocence: *il se serait livré à* etc. (selon l'acte d'accusation).

7. Die Eltern beteuerten, er habe ihr beim Wasserlassen geholfen.

beteuern = eindringlich, nachdrücklich, inständig versichern, erklären: seine Unschuld beteuern *protester de, affirmer solennellement*; *Wasserlassen, das; -s* = die Harnentleerung, *Ausscheidung des Harns* (der Harn l'urine; die Harnblase la vessie). D'où la terrible ambiguïté de la formule *Wasser in die Wanne lassen*.

8. Der letzte DDR-Staats- und Parteichef Egon Krenz musste wegen Totschlags an DDR-Flüchtlingen sechseinhalb Jahre in Haft sitzen.

der Totschlag ist eine fahrlässige Tötung, un *homicide par imprudence*, et pas eine *vorsätzliche Tötung*, un homicide volontaire; *inhaftiert* incarcéré, détenu, tenu prisonnier

9. Im Parlament erinnerte der Bundeskanzler an die Verdienste der DDR-Opposition bei der innerdeutschen Grenzöffnung.

Ne pas confondre *der Verdienst, -e* (salaire, gain, profit, bénéfice) et *das Verdienst, -e* le mérite; *die innerdeutsche Grenzöffnung* rappelle *die reitende Artilleriekaserne* de Jean Fourquet. C'est bien entendu die *Grenze* qui est *innerdeutsch*, et non pas *die Öffnung*.

10. Wegen des Verdachts der Untreue wird die Staatsanwaltschaft Bonn möglicherweise ein Ermittlungsverfahren gegen den Altkanzler einleiten.

die Untreue la malversation (sauf contexte conjugal = infidélité); *das Ermittlungsverfahren* la procédure d'enquête; ein *Ermittlungsverfahren einleiten* ouvrir une information (judiciaire)

149.

1. Internationale Zusammenarbeit kann Kriege und Klimawandel verhindern.

2. Der Mörder wurde zu lebenslanger Haft verurteilt.

die Haft détention, emprisonnement, *in Haft nehmen* vs *aus der Haft entlassen*; *inhaftiert* incarcéré, détenu, tenu prisonnier; *einen Haftbefehl erlassen* lancer un mandat d'arrêt; *verhaften* arrêter (= festnehmen)

3. Sein Verteidiger will in Revision gehen.

Revision einlegen, in (die) Revision gehen se pourvoir en cassation; *Berufung einlegen, in die Berufung gehen* interjeter appel, se pourvoir en appel.

4. Er rief die Partei zur Geschlossenheit auf.

aufrufen, rief auf, hat aufgerufen (zu + datif) appeler au sens de lancer un appel; *dazu aufrufen* + prop. inf. (*Er rief die Partei dazu auf, geschlossen zu bleiben*)

5. Der Minister kündigte an, die deutschen Truppen um 120 auf 1000 Mann aufzustocken.

aufstocken = augmenter, ne s'emploie guère qu'au sens financier; *um* introduit le quantum de modification, *auf* le résultat. Si un prix passe de 100 euros à 110 euros, je dirai *der Preis stieg von 100 Euro um 10 Prozent auf 110 Euro*.

6. Alle wichtigen politischen Kräfte sind vertreten.

7. Als erstes deutsches Regierungsoberhaupt hat die Bundeskanzlerin am 11. November in Frankreich an den Feiern zum Ende des Ersten Weltkriegs teilgenommen.
das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader, la cheffe; le mot reste neutre, même si "le" leader est une femme.

8. Der US-Geheimdienst hat eingeräumt, dass er es trotz Warnungen vor den Anschlägen vom 11. September 2001 versäumt habe, die Gefahr durch al-Qaida entschlossen zu bekämpfen.

9. Der Landtag hat den CDU-Landesvorsitzenden erneut zum Ministerpräsidenten gewählt.

10. Tausende Deutsche und viele ausländische Staatsgäste haben am 9. November in Berlin den 30. Jahrestag des Mauerfalls gefeiert.

150.

1. Die Schweizer haben 2009 in einer Volksabstimmung mit 57,5 Prozent dafür votiert, den Bau von Minaretten zu verbieten.

https://www.lemonde.fr/europe/article/2009/11/29/les-suissees-se-prononceraient-en-faveur-de-l-interdiction-des-minarets_1273728_3214.html

Dix ans plus tard, le nombre de musulmans continue d'augmenter en Suisse et la construction de mosquées – certes sans minaret – s'est poursuivie dans plusieurs cantons. On dénombre 300 mosquées, dont quatre seulement disposent d'un minaret construit avant l'interdiction de 2009.

2. Das Bundesverfassungsgericht hat bekanntgegeben, dass in Berlin künftig Läden nicht mehr an allen Adventssonntagen geöffnet haben dürfen.

Pour faire le point en 2021, voir: <https://www.weihnachteninberlin.de/schenken:3907453-955636-verkaufsoffene-sonntage-im-advent.html>

3. Ausnahmen von der Sonntagsruhe müssten besonders begründet werden, wirtschaftliches Interesse reiche dazu allerdings nicht aus, so das Urteil.

Sonntagsruhe ist die gesetzlich geschützte Ruhe am grundsätzlich arbeitsfreien Sonntag. Cf. <https://www.theology.de/themen/sonntagsruhe.php>

4. Ein Passagier an Bord eines Flugzeugs / Fliegers der US-Gesellschaft Delta Airlines hat nach der Landung in Detroit versucht, die Maschine in die Luft zu sprengen.

Pour désigner un avion, on trouve très fréquemment, outre *Flugzeug*, le terme *die Maschine*, mais aussi de plus en plus souvent celui de *der Flieger* qui semble passer du registre familial au registre usuel.

5. Schnee und Kälte haben am Wochenende den Verkehr in Teilen Europas und der USA zum Stillstand gebracht / lahmgelegt.

lahmlegen, *legte lahm*, *hat lahmgelegt* (v. trans.: ex. den Verkehr ~): paralyser (au sens fig.); au sens propre: lähmen *er ist gelähmt*; *querschnitt(s)gelähmt* paraplégique

6. Bei einer Geiselnahme, die mehr als 50 Stunden dauerte, ist der Täter von der Polizei getötet worden. Die drei Geiseln überlebten.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als* ou *zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme*, *der Geiselnahmer*, *das Geiseldrama*. Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

Si *die Tat* ("Am Anfang war die Tat" Faust) ou le verbe *tun* n'ont en soi rien de répréhensible, *der Täter* = délinquant, malfaiteur, criminel, coupable.

7. Die Euroländer forderten die Regierung in Athen dazu auf, zuerst ein Sparpaket durchzusetzen und die Schulden um vier Prozentpunkte zu verringern.

aufrufen, rief auf, hat aufgerufen (zu + datif) appeler au sens de lancer un appel; dazu aufrufen + prop. inf. (Er rief die Partei dazu auf, geschlossen zu bleiben)

8. Wolfgang Wagner, der Enkel des Komponisten Richard Wagner hat mit Bruder Wieland das Nachkriegs-Bayreuth aufgebaut und die Festspiele nach dessen Tod 1966 bis 2008 weitergeführt.

der Komponist, comme la plupart des masculins en -ist est un masculin faible: den, dem, des Komponisten, die, die, der, den Komponisten; féminin die Komponistin, -tinnen.

9. Wegen Mordes in drei Fällen hat das Landgericht Aachen einen ehemaligen SS-Mann zu lebenslanger Haft verurteilt.

Die Landgrenze sépare les terres de la mer, tandis que die Landesgrenze court entre deux pays voisins. Dans le cas du Landgericht, le terme date de l'époque médiévale, tandis que l'instance d'appel, de date plus récente, se nomme Oberlandesgericht.

10. Er hatte 1944 als Mitglied einer Sondereinheit der niederländischen SS drei Zivilisten zur Vergeltung für Widerstandsaktionen erschossen.

der Zivilist, comme la plupart des masculins en -ist est un masculin faible: den, dem, des Zivilisten, die, die, der, den Zivilisten; il existe féminin die Zivilistin, -tinnen, assez rare me semble-t-il.